

LOCUCIONES VERBALES, VARIACIÓN FRASEOLÓGICA Y DIATOPÍA

VERBAL IDIOMS, PHRASEOLOGICAL VARIATION AND DIATOPY

PEDRO MOGORRÓN HUERTA

Universidad de Alicante

FRASYTRAM

Pedro.mogorron@ua.es

<http://orcid.org/0000-0003-2433-063X>

Recibido:02/12/2019

Aceptado:12/03/2020

Resumen

Numerosos trabajos de investigación han señalado que la principal característica de las Unidades fraseológicas (UF) residía en su fijación. Por otro lado, la mayoría de los estudios fraseológicos en español han tratado las UF del español peninsular y a menudo común (EspPC). En este trabajo, analizamos el fenómeno tipológico y cuantitativo de la variación fraseológica en las llamadas construcciones verbales fijas (CVF) en español hispanoamericano (EspHisp). Para ello, se realiza una comparación de los diferentes tipos de variantes fraseológicas, en las dos orillas del atlántico a partir del análisis de una base de Datos de 41.000 CVF, de las que 26.000 pertenecen al EspPC y 15.000 al EspHisp. El análisis de centenares de ejemplos muestra que las CVF del EspHisp siguen los mismos patrones de formación que las del EspPC. También tratamos otro fenómeno de variación, en este caso significativo cuya frecuencia y complejidad requie-

Abstract

Many investigations have pointed out that the main characteristic of Phraseological Units was their fixation. In addition, most of the phraseological studies in Spanish have dealt with Phraseological Units of peninsular and often common Spanish (EsPC). In this study, we analyse the typological and quantitative pattern of phraseological variation in the so-called fixed verbal constructions (FVC) in Latin-American Spanish (LaS). A comparative study of the different types of phraseological variants on both sides of the Atlantic is carried out analysing a database with 41.000 FVC in total, 26.000 belong to the EsPC and 15.000 to the LaS.

The analysis of hundreds of examples shows that fixed verbal constructions (FVC) from Latin-American Spanish (LaS) follow the same formation patterns as those in the EspPC. In this work we also discuss another phenomenon of variation, the semantic variation, whose

Para citar este artículo / To cite this article: Mogorrón Huerta, Pedro (2020): Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía. Mogorrón Huerta, Pedro y Cuadrado Rey, Analía (eds.): ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas, Anexo VII, págs. 11-31. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.02>.

Enlace/Link: <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.02>

ren también de bases de datos exhaustivas para permitir a los usuarios descifrar los diferentes significados que complican su comprensión.

PALABRAS CLAVE: Fraseología, fijación, variación geográfica y significacional.

frequency and complexity also require extensive databases to enable users to decode their different meanings

KEYWORDS: phraseology, fixation, geographic and significant variation.

1. INTRODUCCIÓN

Tradicionalmente, la variación ha sido concebida como un tema menor, sin embargo, todas las lenguas conocidas, independientemente de sus características y propiedades lingüísticas, sociales y de los territorios geográficos en los que se utilizan como lenguas de comunicación, son sometidas a numerosos cambios, modificaciones o variaciones sincrónicas y diacrónicas como así lo indica la sociolingüista F. Gadet (2003:13):

Il n'est pas de langue que ses locuteurs ne manient sous des formes diversifiées...les sociolinguistes, la saisissent en parlant de variétés pour désigner différentes façons de parler, de variation pour les phénomènes diversifiés en synchronie, et de changement pour la dynamique en diachronie; et ce, à la fois pour les productions d'un individu, d'un groupe ou d'une communauté¹.

En esa línea, desde las primeras investigaciones lingüísticas que señalaron la existencia de la fraseología², la mayoría de los estudios han indicado que los diferentes tipos de unidades fraseológicas (UF) se diferenciaban de las combinaciones lingüísticas libres, principalmente por su fijación e idiomática. Actualmente, todos los lingüistas especializados en fraseología destacan su importancia numérica y comunicativa, así como la complejidad de su tratamiento y de su comprensión en lingüística, en enseñanza de las lenguas, en lingüística informática y en el mundo de la traducción. Las investigaciones relacionadas con la fijación de las unidades fraseológicas, han hecho importantes aportaciones en relación con su clasificación teórica, sus propiedades, su enseñanza y ello en numerosas lenguas. No obstante, posiblemente lo menos investigado hasta la fecha, (Mogorrón 2010a, 2014, 2015) haya sido todo lo relacionado con la variación y la diatopía. Por ello, en este trabajo deseamos realizar un recorrido exhaustivo de estos conceptos: variación, variantes y diatopía fraseológica. Todos los datos que presentaremos en este artículo provienen de una Base de Datos, (BD), de lo que hemos venido a llamar Construcciones verbales fijas³ (CVF). Actualmente

1 La variación está relacionada con la capacidad de todas las lenguas de actualizarse en los discursos y en las situaciones comunicativas cotidianas que implican un intercambio sociocultural y podrá ser lingüística (niveles léxicos, sintácticos) o extralingüística (diacronía, diatopía).

2 Para los orígenes de la fraseología ver principalmente (Corpas Pastor1996, Ruiz Gurillo, 1997, García-Page Sánchez 2008, etc.).

3 Si bien es cierto que la variación existe en todos los tipos de UF analizados por especialistas (Corpas Pastor 1996, Ruiz Gurillo 1997, García-Page Sánchez 2008, etc.) en el marco de este trabajo analizaremos la variación solamente en las UF que hemos venido a denominar construcciones verbales fijas compuestas por las siguientes construcciones fijas: (ver Mogorrón 2010a, 2014, 2015): 1) locuciones verbales: poner una pica en Flandes (DUE); 2) colocaciones verbales: *guiñar un ojo* (DUE); 3) verbos soportes: *dar un paseo* (DUE); *dar ayotes* (a alguien) (negarle una cosa que pretende; particularmente, rechazar un requerimiento amoroso, DUE); 4) construcciones verbales comparativas: *dormir como un lirón* (DUE). Para la elaboración de esta BD se ha procedido a vaciar manualmente más de 25 diccionarios españoles e hispanoamericanos.

la BD contiene más de 41000 entradas. De estas, 26000 pertenecen al español peninsular y o común (EspPC) y 15000 al español hispanoamericano (EspHisp).

2. VARIACIÓN, FIJACIÓN Y FRASEOLOGÍA

Simplificando⁴ mucho, se podría decir que existen dos grandes grupos de planteamientos en relación con la fijación de las unidades fraseológicas.

Un primer grupo ha señalado que estas secuencias están fijadas en relación con las construcciones libres debido a que sus componentes y su(s) estructura(s) permanecían generalmente invariable(s).

Esas referencias pueden aparecer en:

– Diccionarios.

- o *Petit Robert* «Expression, locution figée : dont on ne peut changer les termes et qu'on analyse généralement mal».
- o *Dictionnaire d'expressions et locutions* (1997) (Alain Rey et Sophie Chantreau : «Un lexique ne se définit pas seulement par des *mots simples et complexes*, mais aussi par des suites de mots convenues, fixées, dont le sens n'est guère prévisible».
- o *Diccionario del Español Actual* (1999): locución: “*combinación fija* de dos o más palabras que funciona como una unidad léxica”.
- o *Diccionario de la Real Academia Española de la lengua* (1992/2018): locución: “*combinación estable* de dos o más palabras que funcionan como oración o como elemento oracional, y cuyo sentido unitario no siempre se justifica como suma del significado normal de los componentes”.
- o *Diccionario de Uso del Español* (1998/2007): expresión: “Palabra o frase: “Locución: Expresión pluriverbal de forma fija que se inserta en el habla como una pieza única, constituida por una oración simple o compuesta o una parte de oración”.

– Trabajos de fraseólogos.

- o Bally en *Traité de stylistique* (1951: 60): «Les groupements peuvent être passagers, mais à force d'être répétés, ils arrivent à recevoir un caractère usuel et à former même *des unités indissolubles*».
- o Saussure en *Le Cours de Linguistique Générale*, (1964: 172):
- o «Le propre de la parole c'est la liberté des combinaisons.... On rencontre un grand nombre d'expressions qui appartiennent à la langue ; *ce sont les locutions toutes faites, auxquelles l'usage interdit de rien changer*, même si l'on peut y distinguer à la réflexion, des parties significatives [...] Il en est de même, bien qu'à un moindre degré, d'expressions telles que prendre la marche, forcer la main à qq'un, rompre une lance, ou encore avoir mal à la tête, etc.».

4 Simplificando mucho, pues algunos autores han señalado y tratado las dos caras de la moneda que estamos describiendo. Así, por ejemplo, Bally al que nos referimos a continuación como representante de la conceptualización fijada de las UF, también señala en el mismo manual, la existencia de locuciones con alguna parte intercambiable, así como su indisolubilidad.

- o Casares (1950:170): «*combinación estable* de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes».

Un segundo grupo de investigadores a los que nos sumamos, subraya la posibilidad de variaciones en las UF.

- o Bally (1912=1951, 76) : «Une locution peut avoir une partie fixe et une partie mobile ou interchangeable, c'est-à-dire que certains mots peuvent être remplacés par d'autres sans que le groupe cesse d'être cohérent».
- o M.Gross (1988: 22): «Les phrases figées ne sont qu'exceptionnellement figées. Même dans les cas les plus contraints, elles possèdent des degrés de liberté».
- o Corpas Pastor (1996: 20): «Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización semántica; por su idiomatidad y variaciones potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos».
- o G. Gross (1996:16): «Mais cette situation n'est pas la plus fréquente. On trouve souvent, dans une position donnée, une possibilité de paradigme. Ainsi, dans la suite *rater le coche*, on peut remplacer le verbe *rater* par *louper* ou *manquer* : *louper le coche*, *manquer le coche*. Il y a là une liberté lexicale, même si le sens reste opaque dans les trois cas. Les variantes sont plus fréquentes que le figement total...».
- o Corpas (2003: 186) «sostiene que utilizando ciertos criterios formales podemos localizar cambios léxicos, sintácticos y estructurales que dan lugar a las variantes léxicas y variantes estructurales; categorías presentes en dos de las esferas fraseológicas: las locuciones y los enunciados fraseológicos».
- o Mejri, S (2014 : 188) «Les phraséologismes partagent tous les types de variation avec les autres unités lexicales. Elles s'en distinguent, de par leur nature syntagmatique, par leur capacité à créer, par le biais de leurs composants, des paradigmes qui donnent lieu à des variantes des mêmes séquences.... De telles variantes sont loin d'être l'exception».
- o I. Penadés (2014 : 66-68) introduce un matiz interesante en las variaciones señalando la posibilidad de variantes sincrónicas, diatópicas, etc. “*no marcado* se utilizará para indicar un uso neutro de una variante, *marcado* señalará que una variante fraseológica es propia de alguna sincronía o estado de lengua, de una determinada diatopía, específica de hablantes caracterizados por alguna variable social o en particular de alguna situación comunicativa o de una modalidad de lengua”.
- o etc.

En estas citas utilizadas, se observan efectivamente grandes corrientes relacionadas con la fijación de las UF:

- En la primera, los diccionarios y los investigadores insisten en el carácter fijo, inalterable de los fraseologismos y utilizan estos términos : ...dont on ne peut changer les termes ; ...suites de mots convenues, fixées; combinación fija; combinación estable; forma fija ; locutions...auxquelles l'usage interdit de rien y changer ;

- En la segunda que habla de no fijación o de variación encontramos : (partie mobile ou interchangeable; degrés de liberté ; variación potencial ; les variantes sont plus fréquentes que le figement total ; cambios léxicos, sintácticos y estructurales ; ...les variantes sont plus fréquentes... ; ...sont loin d’être l’exception ; variantes sincrónicas, diatópicas;
- ¿Qué sucede en la práctica? Que existe la fijación es una certeza, pues numerosas UF son estables e invariables. Tradicionalmente los estudios que abogaban por la invariabilidad de las UF afirmaban que estas secuencias eran invariables (en comparación con las secuencias libres de las lenguas) porque sus componentes y su estructura no permitían cambios ni modificaciones⁵. En estos casos, los investigadores utilizaban para atestiguar su postura expresiones en las que efectivamente ningún elemento de la UF podía ser reemplazado por otro (Mogorrón 2010a: 93). Ej: *salir* alguien *del armario* (DUE)⁶, [**emerger, *aparecer*] alguien del [**mueble, *ropero*]; *estirar* alguien *la pata* (RAE/DUE), [**extender, *alargar, *desplegar*] alguien *la pata*, **estirar* alguien *la *pierna*,^{7,8}.

Pero, a su vez, que existe la variación en fraseología, sin que la UF deje de serlo y cambie su significado también es innegable. Ya hemos visto que numerosos trabajos subrayan esa posibilidad. Así, en el caso de la locución verbal:

- *estar en la luna*, (con el significado de estar distraído), existen variantes lexicales nominales: *estar en* [Babia (DUE), Belén (DUE), el limbo (DUE), la higuera (DUE), la parra (CREA), las Batuecas (DUE), las nubes (DUE)].
- *coger al toro por los cuernos*, (con el significado de afrontar resueltamente una dificultad), existen variantes lexicales nominales y verbales: [*agarrar; coger*] *el toro por los cuernos* (DUE), *coger al toro por* [*las astas, los cuernos*] (RAE).

Encontrar las posibles variantes supone un largo trabajo de recopilación lexicográfica consultando, por lo general manualmente, los diferentes diccionarios existentes. Ello permite apreciar la gran riqueza en variantes de numerosas expresiones (Mogorrón 2010a: 97).

DUE	[agarrar / coger] el toro por los cuernos
RAE	coger al toro por [las astas / los cuernos]
Espasa Calpe	[agarrar / coger / tomar] el toro por los cuernos
LARBI	[agarrar / coger / tomar] el toro por los cuernos
Dtemático de Locuciones	agarrar al toro por los cuernos

Tabla nº 1

5 Es decir que no podían ser sustituidos por otros componentes léxicos. Ahora bien, estas secuencias fijas si que admiten otras posibles modificaciones o transformaciones (tal y como señaló M.Gross en su conocido artículo publicado en 1982, 155-164), como la variación de persona, de tiempo verbal, inclusión de adverbios, pronominalización), etc.

6 Todas las siglas corresponden a diccionarios cuyas referencias aparecen en la bibliografía.

7 Cuando citemos una combinación fraseológica no admitida como variante, pondremos siempre el signo * delante de esa combinación.

8 Montoro del Arco, E (2004, 592) “Parece que la mayoría de los autores coincide en escoger locuciones que presentan casi siempre un alto grado de fijación para explicar estos «tipos» Al ejemplificar los tipos de fijación con estas unidades con alto grado de fijación, pasan desapercibidas muchas otras, la gran mayoría cuyas posibilidades de variación son muy elevadas.”

En la actualidad, el uso de corpus textuales y de herramientas tecnológicas que permiten extraer información fiable y basada en ejemplos reales, está mostrando la existencia de muchas variaciones no recogidas en las obras diccionariales, pero que son usadas a diario en la comunicación por los usuarios. Así el uso del programa *Sketch-engine* y del corpus textual *esTen Ten18*⁹, nos ha permitido encontrar este listado de variaciones de la UF *coger el toro por los cuernos*.

	<i>coger el toro por los cuernos</i>	Sketch-engine	Europ span	Amer span
1	<i>agarrar al toro por los cachos</i>	4	3	1
2	<i>agarrar al toro por los cuernos</i>	194	153	41
3	<i>agarrar al toro por las astas</i>	14	10	4
4	<i>agarrar el toro por las astas</i>	35	14	21
5	<i>agarrar el toro por las guampas</i>	2	-	2
6	<i>agarrar el toro por los cachos</i>	8	-	8
7	<i>agarrar el toro por los cuernos</i>	184	82	102
8	<i>amarrar al toro por los cuernos</i>	1	1	-
9	<i>asir al toro por las astas</i>	2	-	2
10	<i>asir al toro por los cuernos</i>	1	-	1
11	<i>asumir al toro por los cuernos</i>	1	-	1
12	<i>atacar al toro por los cuernos</i>	1	1	-
13	<i>atajar al toro por los cuernos</i>	1	-	1
14	<i>atrapar al toro por las astas</i>	1	-	1
15	<i>atrapar al toro por los cuernos</i>	1	1	-
16	<i>coger al toro por las astas</i>	6	3	3
17	<i>coger al toro por los cachos</i>	4	-	4
18	<i>coger al toro por los cuernos</i>	353	333	20
19	<i>coger el toro por los cachos</i>	2	-	2
20	<i>coger el toro por los cuernos</i>	2050	1980	70
21	<i>enfrentar al toro por los cuernos</i>	11	2	9
22	<i>entrar al toro por los cuernos</i>	59	38	21
23	<i>ir al toro por los cuernos</i>	4	1	3
24	<i>pillar al toro por los cuernos</i>	3	3	-
25	<i>prender al toro por las astas</i>	-	-	-
26	<i>retomar el toro por los cuernos</i>	1	-	1

⁹ <https://www.sketchengine.eu/> el corpus *esTenTen18*, está compuesto por los subcorpus *European Spanish Web* y *American Spanish Web* y contiene 17.553.075.259 tokens, por lo que se trata de un corpus de gran tamaño. El porcentaje de dominios pertenecientes al español europeo es de casi la mitad del total, 49,32%, el del español americano del 46,46% y el de procedencia indefinida el 4,21%.

27	<i>tener al toro por las astas</i>	4	-	4
28	<i>tener al toro por los cuernos</i>	11	6	5
29	<i>Tomar al buey por los cuernos</i>	2	1	1
30	<i>tomar al toro por las astas</i>	191	31	160
31	<i>tomar al toro por los cachos</i>	8	3	5
32	<i>tomar al toro por los cuernos</i>	338	100	238
33	<i>tomar el toro por las astas</i>	793	20	773
34	<i>tomar el toro por las guampas</i>	16		16
35	<i>tomar el toro por los cachos</i>	57	10	47
36	<i>tomar el toro por los cuernos</i>	620	160	460
	<i>Total</i>	35		

Tabla nº 2 VF de *coger el toro por los cuernos*

Pensamos pues, que el número de variantes fraseológicas es mucho mayor de lo que los números de la investigación que estamos llevando a cabo arrojan (ver nota a pie de pág. nº 11).

Llegados a este punto, hablaremos de variantes fraseológicas cuando dos o más UF con el mismo significado presenten una estructura sintáctica casi idéntica o muy similar con la (re)utilización de (gran) parte de los elementos léxicos y con el mismo significado. Por ejemplo: *poner pies en polvorosa* (DUE) / *poner los pies en polvorosa* (RAE), (*poner los pies en la polvorosa); *no pegar [ojo, el ojo, los ojos, un ojo]* (DUE), *(no pegar su ojo); [*abrir, aguzar, alargar, aplicar*] [*el oído, los oídos*] (DUE), (**abrir oídos; *abrir un oído*).

Aunque las distinciones establecidas y los múltiples tipos de variación existentes en el universo fraseológico, no son coincidentes para los fraseólogos del español, no cabe duda de que la cuestión ha suscitado su interés, como lo prueban los numerosos trabajos que hablan de los tipos de variación existentes en el universo fraseológico. Ej: Carneado Moré (1985); Corpas Pastor (1996); Corpas Pastor y Mena Martínez (2003); García-Page Sánchez (2008); Gross, G (1996); Gross.M (1982); Koike (2001); Mogorrón Huerta (2010, 2014, 2015); Montoro del Arco (2004); Penadés Martínez (2014); Zuluaga (1980); etc. Ahora bien, la mayoría de estos estudios (con la excepción de Carneado Moré, Mogorrón 2014, 2015; Zuluaga, etc.) muestran la tipología de variaciones fraseológicas ciñéndose al español peninsular (y común en su gran mayoría).

3. LA VARIACIÓN EN LAS CVF DEL ESPPC

Basándonos en esos estudios, en Mogorrón Huerta (2010a) analizamos exhaustivamente los diferentes tipos de variación en las 15.300 CVF del EspPC presentes en la BD entonces.:

– Variantes morfológicas.

- o sg/pl. [*andar, estar, llevarse*] como [*el perro y el gato, perros y gatos*] (DUE); [*dar, rendir*] [*cuenta, cuentas*] (DUE); etc.
- o m/f. echar agua [*al, en el, en la*] mar (RAE);
- Variantes morfosintácticas con posible presencia, ausencia, alternancia de diferentes tipos de determinantes, definidos, indefinidos, posesivos, preposiciones, etc
 - o *gastar* [*la pólvora en salvas, pólvora en salvas*] (DUE); *hacer* [*alto, un alto*] (RAE); *medir* [*las, sus*] *palabras*; *no pegar* [*ojo, el ojo, los ojos, un ojo*] (DUE); *cambiar* [*casaca, de casaca, la casaca*] (DUE); *dar* [*cuartos, un cuarto, tres cuartos*] *al pregonero* (DUE); etc.
- Variantes gráficas.
 - o *jugar al santo* [*macarro, mocarro*] (RAE); [*colgar(le), poner(le)*] a alguien [*el, un*] [*sambenito, san-benito*] (DUE); etc.
- Variación sufijal.
 - o [*echar, tirar*] [*una cana, una canita*] *al aire* (DFDEA); *echarse* [*un sueñecillo, un sueñecito, un sueño*]; etc
- Variantes léxicas
 - o De una sola categoría léxica. [*partirse, romperse*] *los cuernos* (DUE) ; [*cubrirse, guardarse, protegerse*] *las espaldas* (DUE); *conocer* (bien) [*el paño, el percal*] (DUE); *escribir algo en* [*el agua, la arena, las cenizas*] (RAE); etc.
 - o De las dos categorías léxicas implicadas en la CVF, a saber, sustantivo y verbo simultáneamente. [*darse, pegarse*] [*el filete, el lote*] (DUE); [*añadir, echar, poner*] [*aceite, leña*] *al fuego* (DUE); etc.

Este estudio exhaustivo, intentaba aflorar las dimensiones reales de la tipología de las posibles variaciones, pues la mayoría de las investigaciones hasta la fecha, se basaban en afirmaciones generales. Ej: Gross, G (1996); “Les variantes sont plus fréquentes que le figement total, ...”; Ortega, G & González Aguilar (2005:100-102); “Las VF más frecuentes son aquéllas que sustituyen un elemento léxico por otro, como ocurre en el caso de *me importa un comino/pepino/pimiento/ rábano, delgado como un espárrago/ fideo/ palillo/ silbido*”; Montoro, E (2005); “...no son la excepción, sino probablemente la parte más numerosa»; Mejri (2014), «De telles variantes sont loin d’être l’exception».

Los resultados numéricos aparecen en el gráfico resumen del estudio. (Ver gráfico nº 1; correspondiente al gráfico 4 Mogorrón 2010a: 147).

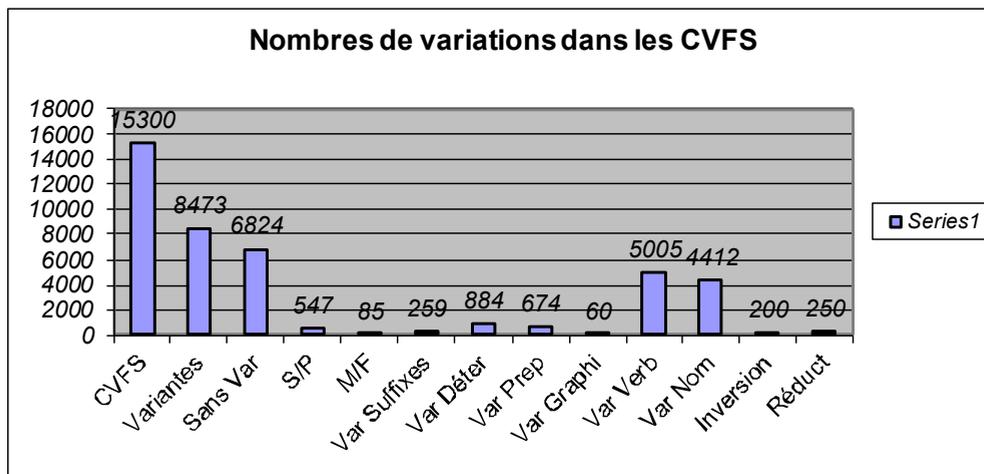


Gráfico 1 = Gráfico 4 (Mogorrón 2010a)

Los datos actuales de la BD, 9 años después, han cambiado radicalmente. En efecto de 15.300 entradas se ha pasado a 41.000 de las que 26.000 pertenecen al EspPC y 15.001 al EspHis frente a las 2.000 entradas que pertenecían entonces al EspHis. Si analizamos las 26.000 CVF de la BD del EspPC, 15.100 CVF presentan algún tipo de variación (ver gráfico nº 2).

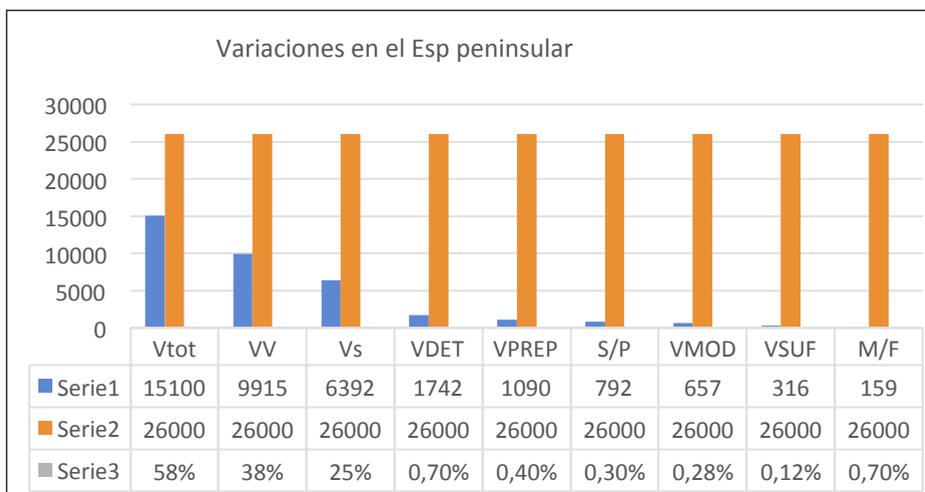


Gráfico nº 2

Las variaciones más frecuentes se producen con variantes lexicales, bien verbales, bien nominales con un 38% y un 25% de casos, respectivamente. El porcentaje y las cifras de las demás variaciones descienden considerablemente en los demás casos hasta llegar a un 0,28% de variaciones de modificadores, *comer a cuatro carrillos*, (*internet*), *comer a dos*

carrillos (DUE), y un 0,12% de casos en los que aparece un sufijo como posible variante, p.ej: *coger carrera* (DUE), *coger carrerilla* (DUE).

La comparación de los gráficos nº 1 y 2 muestra que el porcentaje de variación en las CV aumenta, pasando del 53% en el gráfico 1 al 59%¹⁰ en el gráfico 2, evidenciando que el porcentaje va subiendo a medida que la investigación avanza¹¹.

4. LA VARIACIÓN EN LAS CVF DEL ESPHISP

Ya hemos señalado anteriormente que la mayoría de las investigaciones se han realizado a partir del EspPC. Pero ¿qué sucede en el caso del EspHisp? Nos interesa señalar que, además de las expresiones corrientes, utilizadas a diario y con un significado común en todos o en algunos de los países que utilizan el español como lengua oficial, aparecerán nuevas creaciones, en cada país o en un conjunto de países. Si damos por sentado que la variación y las variantes existen (Gadet, 2003), la variación podría ser la consecuencia inherente y directa de la variabilidad de todas las lenguas naturales. En este caso, la lengua hablada, es sin lugar a dudas, el medio idóneo por antonomasia de la variación, (es de sobra conocido que, locutores pertenecientes a comunidades lingüísticas o geográficas distintas, emplean estrategias diferentes para describir una misma situación y que cada comunidad crea su peculiar sistema léxico y semántico).

A partir de esas evidencias, deseamos realizar un estudio que compare la naturaleza y la tipología de las variaciones en las CVS del español peninsular e Hispanoamericano utilizando para ello, los datos de las 15000 CVF hispanoamericanas de la BD.

El análisis pormenorizado de estas 15000 CVF hispanoamericanas nos da los siguientes resultados:

- Existe un escaso tratamiento fraseológico de contenido hispanoamericano en los diccionarios españoles. En efecto, las anotaciones realizadas en la BD nos permiten observar que los dos diccionarios referenciales más usados en España, DRAE y DUE incorporan únicamente 770 CVF catalogadas como Hispanoamericanas. Esto significa que estos dos diccionarios incluyen en su fondo fraseológico el 0,48% de las 15.000 CVF hispanoamericanas presentes en la BD. Si sumamos todos los diccionarios españoles utilizados para elaborar la BD, el número de CVF diatópicas asciende a 1.228, lo que representa a su vez el 0,82 % del contenido de todas las CVF diatópicas recopiladas¹².

10 El análisis total de la BD no está aún terminado, pues falta anotar todavía la posible variación de un 20% de las CVF.

11 Pensamos que el uso de la lingüística de corpus que deseamos utilizar en un futuro permitirá asimismo descubrir más variaciones permitidas en las UF y que no aparecen en los diccionarios. Así, por ejemplo, en el RAE encontramos *dar* alguien *voces en desierto* y en el CORDE encontramos *dar* alguien *voces en el desierto*. En el caso de la expresión *cortar un pelo en el aire*, se han encontrado las siguientes formas en los diccionarios consultados: *cortar un cabello en el aire* (RAE); *cortar un pelo en el aire* (RAE, DFDEA, DUE); *partir un cabello en el aire* (RAE). El uso del CORDE nos permite encontrar también la variante *partir un pelo en el aire*, si bien es verdad que está en desuso y es muy raro, pero es un ejemplo ilustrativo de las posibilidades de la lingüística de corpus.

12 Este número tan limitado de expresiones diatópicas plantea varias preguntas o dudas y sería interesante saber ¿qué criterios han utilizados los lexicógrafos para incluir unas CVF hispanoamericanas en detrimento de otras? ¿Son las más frecuentes?

- A su vez, los diccionarios hispanoamericanos incluyen generalmente creaciones locales hispanoamericanas y características de cada uno de esos países, planteando a menudo problemas de comprensión y de geolocalización de estas estructuras prefijadas. Estas limitaciones en el contenido de los diccionarios elaborados en las dos orillas del Atlántico y la escasa cooperación tradicional entre las diferentes academias de la lengua española han impedido tradicionalmente analizar la existencia de las variantes fraseológicas en el español hispanoamericano, así como entre las diferentes variantes del español habladas en cada uno de los países que lo utiliza como lengua oficial¹³.
- Las informaciones de los diccionarios analizados nos indican que el uso geográfico de estas CVF es el siguiente: Argentina: 2.777; Bolivia: 886; Chile: 1.347; Colombia: 804; Costa Rica: 558; Cuba: 1.447; Ecuador: 489; El Salvador: 606; Guatemala: 1017; Honduras: 1.500; México: 3.166; Nicaragua: 1414; Panamá: 570; Paraguay: 260; Perú: 830; Puerto Rico: 1356; República dominicana: 944; Uruguay: 725; Venezuela: 809¹⁴.
- Las estructuras sintácticas son totalmente correctas y similares a las del EspPC¹⁵, no hemos encontrado en la BD ninguna CVF con un orden sintáctico diferente o incorrecto. Los análisis que estamos iniciando nos permiten observar que se producen los mismos tipos de variantes dentro de las CVF diatópicas que los observados en las CVF del EsPC. Lexicales: verbos: [*no disparar, tirar*] *un chicharo* (RAE, Cuba); sustantivos: *borrarse* [el *casete*, la *película*] (DdAM, Colombia, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Paraguay); *caer como* [*zope, zopilote*] (DdAm, Guatemala, Honduras, Panamá); de los dos simultáneamente etc. [*dar, pegar*] *con un* [*caño, fierro, hacha, palo*] (GDLa, Argentina); También se pueden producir variantes: de determinantes; de preposiciones; morfológicas, *valer* [*madre, madres*] (DEUEM, México); *dejar* [*dura, duro*] (DdAm, Argentina); gráficas: [*hinchar, romper*] *los* [*quinotos, kinotos*] (DdAm; del italiano chinotto, Argentina); etc.
- Además, 3359 CVF del EspHispano presentan algún tipo de variación (ver gráfico nº 3).

13 Es justo reconocer que se está estableciendo una relación mucho más estrecha entre todas las academias, como lo muestra, por ejemplo, el diccionario de Americanismos editado en Santillana en 2010.

14 Resulta muy complejo realizar un estudio completo del uso geográfico real de las CVF hispanoamericanas. Los límites geográficos de uso son demasiado extensos y el uso diario de la lengua los traspasa debido al desplazamiento continuo de las poblaciones y al constante intercambio social, demográfico, cultural de las personas. Además, los diccionarios pertenecientes a cada país hispanoamericano se limitan generalmente a recopilar algunas expresiones y a señalarlas como pertenecientes a esa variedad del español hispanoamericano sin informar si esas expresiones son usuales en otros países de Hispanoamérica. Así encontramos por ej:

- *anotarse* (alguien) *en todas*: RAE (Arg, Cuba, Ur y Ven; declararse dispuesto a participar en cualquier asunto o proyecto); DdAm (Argentina, Cuba, Ecuador, Honduras, Nicaragua, Paraguay, Uruguay, Venezuela, Mexico);
- *caerse* (alguien) *de la cama*: RAE (coloq. Cuba. Ser demasiado crédulo); DdAm (Cuba, Panamá, Venezuela); etc.

15 No podemos en el marco de este trabajo, por motivos de limitaciones espaciales, realizar un análisis de las estructuras sintácticas al estilo por ejemplo del *Lexique-Grammaire*, p.ej Gross, M 1982.

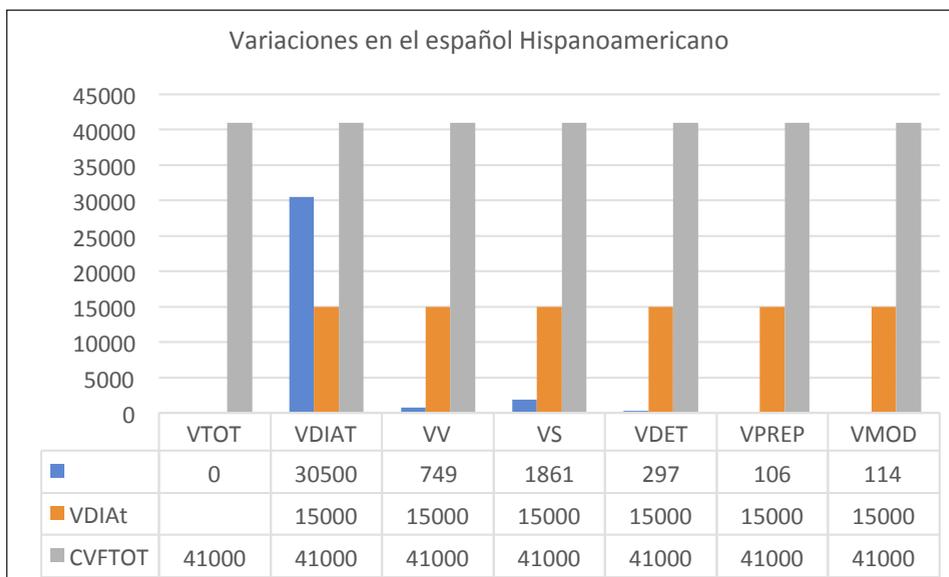


Gráfico nº 3

Este primer análisis superficial de los resultados, nos muestra que un 24% de las CVF del EspHisp presentan variaciones¹⁶ y que la principal diferencia con las variantes del EspPC que presentaban un 59%, está, en que hay muchas más variantes sustantivales que verbales.

5. ORIGEN LINGÜÍSTICO DE LAS VARIANTES LÉXICAS DIATÓPICAS HISPANOAMERICANAS

Ahora bien, si las estructuras y los componentes sintácticos de las UF diatópicas del español hispanoamericano son las mismas que se siguen en las CVF del EspPC ¿Cómo se forman las UF del EspHisp? ¿Qué componentes léxicos, qué procedimientos intervienen en su formación? Es importante realizar un estudio preliminar de estas características antes de poder analizar y comparar posteriormente las posibles variantes/variantes léxicas que aparecen en las CVF del EspHisp.

El análisis léxico de las CVF del EspHisp, nos ha permitido observar tres grandes bloques relacionados con el origen lingüístico de los componentes de las CVF.

5.1. Todos los componentes de la CVF diatópica pertenecen al español

Es la situación más frecuente con un 95% de los casos. Se han observado casos en cada uno de los países que utilizan el español como lengua co-oficial, p.ej: *adobar la piñata* (preparar la comida, Argentina, DFHA); *agarrar la copa* (consumir bebidas alcohólicas, Bolivia, DdAm); *hablar por el ruido de las nueces* (hablar por lo que los otros dicen, DTDFH, Chile); *hacer lunes de zapatero* (prolongar el fin de semana, DRLE, Colombia); *agarrar a*

¹⁶ Recordemos que el análisis de las variaciones en las CVF diatópicas no está terminado.

alguien *de chancho* (burlarse de alguien, Costa Rica, DdAm); *estar* (alguien) *más pelado que un plátano* (estar sin dinero, Cuba, DTDHF); *cargarse el año* (reprobar un estudiante el curso lectivo, Ecuador, DdAm); *no dar patada sin mordida* (ser convenenciero, interesado, El Salvador, RAE); *estar para el tigre*, (resultar una persona poca atractiva, Guatemala, DdAm); *meter yuca* (engañar, burlar a alguien, Perú, DTDHF); *aguantar el caballito* (controlar una persona, frenarla, Puerto Rico, DdAm); *tener tabaco en la vejiga* (ser muy valiente, República Dominicana, DRLE); *estar del tomate* (estar loco, Uruguay, DTDHF); *alzarse con el coroto*, (usurpar el poder, Venezuela, DdAm); etc..

Algunas de estas formaciones se utilizan también simultáneamente en varios países, p.ej: *aflojar mecate* (disminuir alguna restricción, ser más permisivo, Honduras, México, Venezuela, DdAm); *pedir cacao* (pedir clemencia o benevolencia, Colombia, Guatemala México, DUE); *ir del tingo al tango* (ir de una parte a otra, México, Guatemala, El Salvador, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, DdAm); etc.

5.2. Alguno de los componentes de la CVF hispanoamericana pertenece a una lengua indígena autóctona

En todos los países de Hispanoamérica, parte de la población local habla lenguas indígenas que ya se utilizaban antes de la llegada de los españoles. Se trata de lenguas como el quechua, el nahua, el mapuche, el maya, el aimara, el arahuaco, etc., que han dejado a menudo huellas en las lenguas oficiales usadas hoy en día. En lo que concierne a la formación de las UF, la influencia se ve en las expresiones que han incorporado voces o términos que pertenecen a las lenguas indígenas habladas en sus límites geográficos. Se han detectado 923¹⁷ expresiones en este caso (ver tabla n° 1).

Tabla n° 3

Al igual que en el primer caso explicado anteriormente, se han observado expresiones con estas particularidades lexicales en cada uno de los países.

17 El número de entradas con algún término perteneciente a las lenguas indígenas o precolombinas también está aumentando de forma apreciable. En Mogorrón 2018 señalábamos ya 653 entradas, es decir casi un tercio menos.

5.2.1. Expresiones utilizadas únicamente en un determinado país

Ej: *hacerse [curubica(s), curuvica(s)]* (romperse algo; Guaraní, Argentina, DHA); *hacerse aca* (romperse o destruirse algo; Quechua, Bolivia, DdAm); *hacerse un aji* (ruborizarse; Arahuaco-taino, Ecuador, RAE); *apagar a alguien el ocote* (perder el entusiasmo por algo; Nahuatl, Guatemala, DdAm); *inflarse como jolote de pueblo* (pavonearse; Nahuatl, Honduras, DdAm); *hacerse camote* (confundirse; Nahuatl, México, DdAm); *ir de caí* (viajar sin pagar boleto; Guaraní, Paraguay, DdAm); *ser papaya* (ser fácil de conseguir; Arauacotaino, Perú, DdAm); etc.

5.2.2. Expresiones utilizadas en varios países simultáneamente

Ej: *hacer pozol* algo (deshacerlo, destruirlo; Náhuatl, El Salvador, Guatemala, Honduras, DdAm); *calentarse el mate* (fatigarse en cavilaciones o discusiones inútiles; Quechua, Bolivia, Chile, Cuba, DdAm); etc. Se está llevando a cabo un estudio minucioso para poder determinar el origen de los términos que pertenecen a estas lenguas, así como la zona de influencia y de uso de esas expresiones (siempre según los datos recopilados en los diccionarios que nos sirven de piedra angular para elaborar este estudio). Este estudio que nos ha permitido extraer los siguientes datos, (ver tabla nº2), muestra que las lenguas precolombinas que más términos incluyen en la formación de UF del español hispanoamericano son, por orden de importancia el náhuatl, el quechua, el Arauco-taino, el cumanagato y el mapudungún.

Lengua	Nº de entradas	%
aimara	4	0.4
arauaco taino	210	22.8
cahía	1	0.1
cumanagato	38	4.1
guaraní	12	1.3
lenca	1	0.1
Araucano/mapuche/ mapudungún	32	3.5
maya	13	1.4
náhuatl	353	38
quechua	252	27
tarasco	4	0.4
tehuelche	2	0.2
tolteca	1	0.1
total	923	100

Tabla nº 4¹⁸

18 Para ver un estudio mucho más pormenorizado ver Mogorrón 2018. En esa investigación, entre otros resultados mostramos los países con más expresiones con algún término perteneciente a lenguas indígenas.

5.3. Alguno de los componentes de la CVF hispanoamericana pertenece a una lengua extranjera¹⁹

El léxico y por ende las expresiones fijas reciben influencias de las grandes lenguas internacionales. Ej: **inglés**, *mandar a la burguer* (México, DdAM); *meter jonrón* (Honduras, Nicaragua, Panamá, República Dominicana DdAm); *tumbar el japi* (DdAm); *jitear de home run* (DdAm); **francés**, *hacerse el musiu* (Venezuela, DdAm); *tener un muerto en el placard* (Argentina, DdAM); **portugués**, *irse al cachimbo* (Rep Dominicana, DdAm); *costar una pichincha* (Argentina, DFHA); etc.

6. TIPOLOGÍA DE LA CREACIÓN DE LAS VARIANTES DEL ESPHISP

Una vez vistas las diferentes posibilidades del EspHisp para formar las UF, detallaremos las diferentes posibilidades de aparición de variantes fraseológicas.

6.1. Creación de variantes del EspHisp a partir de CVF/UF del EspPC

A partir de UF existentes en el EspPC, generalmente conocidas y utilizadas por los hablantes hispanoamericanos, se forman:

6.1.1. Variantes del EspHisp con términos que también pertenecen al español²⁰

- *ser de armas tomar* (RAE) /²¹ *ser de armas llevar*²² (DHA, Argentina).
- *pensar en las musarañas* (DUE) / *pensar en la inmortalidad del cangrejo* (DdAm, México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Cuba, República Dominicana, Venezuela, Ecuador, Bolivia, Uruguay), *pensar en la inmortalidad del mosquito* (DdAm, Perú), *pensar en las muelas del gallo* (DdAm, Guatemala), *pensar en los anteojos del gallo* (DdAm, Guatemala), *pensar en los huevos del gallo* (DdAm, Costa Rica, Colombia);
- *aflojarse un tornillo* (DT) / *aflojarse los tornillos* (DFHA, Argentina);
- *armar un [belén (ECM); berenjenal (ECM), cipote (ECM), pollo (ECM), cirio (ECM)]* / *armar una cumbia* (DdAm, Panamá)].
- *tirar la casa por la ventana* (RAE) / *botar alguien la casa por la ventana* (DdAm, Ecuador, Puerto Rico, República Dominicana).

¹⁹ Se han detectado por ahora más de 220 entradas en este caso.

²⁰ Deseamos subrayar que este proceso de formación de variantes es mucho más complejo de lo que podría parecer, pues a veces se parte de una UF originaria del EspPC cuyo significado cambia ligera o profundamente en EspHisp dando entonces lugar a variantes en diferentes países. Por ejemplo, en EspPC existe la CVF *dormir a pierna [suelta, tendida]* con el significado de dormir sin preocupación, plácidamente y en Hispanoamérica hemos encontrado *dormir a nalga suelta* (DHisp, México) y *dormir a pata ancha* (DdAm, Cuba, Argentina) con el siguiente significado: dormir profundamente y durante un tiempo prolongado. Resulta muy fácil suponer que el origen de las dos UF hispanoamericanas viene de dormir a pierna suelta, pero al cambiar de significado, ¿se deben considerar como variantes o variaciones?

²¹ La barra (inclinada) o slash indica que las siguientes UF ya pertenecen al EspHisp.

²² Todas las concordancias de uso encontradas en el CREA pertenecen a Argentina. El uso de corpus textuales referenciales permite por fin trabajar con mucha más precisión acerca del uso geográfico en lexicografía.

6.1.2. Variantes del EspHisp con términos que pertenecen a una lengua precolombina

- *abrir* [*calle* (DUE), *camino* (RAE)] / *abrir cancha* (DdAm, *quechua*, México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Paraguay, Ecuador, Bolivia, Chile), (facilitar el tránsito de una parte a otra).
- *armar un* [*belén* (ECM); *berenjenal* (ECM); *cipote* (ECM); *pollo* (ECM); *cirio* (ECM)] / *armar* [*un mitote* (AoMex, México, *náhuatl*), *un tambo* (DdAm, *quechua*, Nicaragua, Panamá,)], (organizar un jaleo).

6.1.3. Variantes del EspHisp con términos que pertenecen al español y a lenguas precolombinas

- *ganarse el cocido* (ECM), *el pan* (DUE), las *habichuelas* (DUE), los *garbanzos* (DUE) / *el puchero* (DHA, Argentina), los *frejoles* (MH, Perú), *ganarse los frijoles* (RAE, Cuba, Ecuador, Guatemala), *ganarse los porotos* (RAE, *quechua*, Chile), (ganarse la vida).

6.2. CVF/UF del EspDiat dan lugar a variantes del EspDiat

Los hablantes hispanoamericanos a partir de sus vivencias, realidades sociales, crean nuevas UF en las que todos los términos pertenecen al español que a su vez producen:

Variantes en Hispanoamérica en las que todos los términos también pertenecen al español.

Las variantes se usan en el mismo país²³:

- [*agarrar*, *coger*] (a alguien) *de* [*chancho*, *maje*, *mona*] (DdAm, burlarse de alguien, Costa Rica).
- *tirar* [*mala onda*, *malas ondas*] (DdAm, ejercer una mala influencia, Argentina);
- *no* [*disparar*, *tirar*] *un chícharo* (RAE, no trabajar nada, Cuba).

6.2.1. Las variantes se usan en diferentes países

- [*apuntar*, *enfilar*] *las baterías* (DdAm, dirigir continuas críticas contra alguien, Uruguay, Venezuela);
- [*barajarla*, *barajársela*, *barajearla*] [*despacio*, *más despacio*] (DdAm, explicar nuevamente algo a alguien, Colombia, Costa Rica, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, Venezuela);
- *borrarse*(le) (a alguien) [*el casete*, *la película*] (DdAm, perder alguien la percepción de una cosa, Colombia, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Paraguay, El Salvador).

6.2.2. Las variantes pueden implicar términos del español y de las lenguas precolombinas

- *orinar fuera* [*de la bacinica*, *del guacal*, *del perol*] (intervenir desafortunadamente en algo, DdAm); *guacal* (*náhuatl*).

23 Conviene recordar la nota a pie de página nº 15 y que los usos geográficos pueden variar.

- *comer* [*aji chombo, gallo*]. 1 (estar de mal humor, DdAm, taíno). 2. (mostrarse agresivo, DdAm, Taíno)
- *hablar cáscara de caña* (DdAm, Cuba) / *hablar cáscara de piña* (DdAm, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico).
- *amarrar* alguien *el* [*buitre, cute, zope*].

6.2.3. Las creaciones de CVFy sus variantes pertenecen a una lengua precolombina

- *hacerse* [*camote, camotes*] (DDEM, no poder comprender, explicar algo, México; náhuatl);
- *clavar la guampa* (RAE, Uruguay) et *clavar las guampas* (DdAm, Argentina, Uruguay, quechua).
- *fumar como* [*chacoaco, chacuaco*](DdAm, fumar mucho, México, *tarasco*).

Excepcionalmente, también se pueden encontrar algunos casos en las que las variantes pertenecen a lenguas precolombinas e internacionales

- *dar(le)* [*fuete* (DdAm, Paraguay, República Dominicana), *guate* (DdAm, Paraguay, República Dominicana)] a algo, (usar algo de manera excesiva).

7. OTRO CASO DE VARIACIÓN Y CREACIÓN DE SIGNIFICADOS: LA POLISEMIA

Otro fenómeno, revelador de la dimensión creadora y dinamizadora de la lengua, ligado a su vez a la dimensión de economía del lenguaje y causa de desencuentro y de grandes dificultades a la hora de encontrar equivalentes de uso y de traducción a otras lenguas, es la polisemia fraseológica. Estamos hablando de la aparición en las UF de nuevos significados en alguna de las regiones o de los países que utilizan un idioma como lengua oficial. La polisemia, propiedad general de los lenguajes naturales, como la doble articulación, la arbitrariedad del signo, etc., no es más que una aplicación del principio de economía, mediante el cual puede disponerse de un número de signos muy elevado, con un inventario de significantes fonológicos mucho más reducido, completado con otro inventario adicional de rasgos semánticos y de fórmulas de distribución, igualmente reducido y fácilmente memorizable.

En estos casos, además, se trata de geopolisemia, concepto que dificulta aún más si cabe, la comprensión de numerosas UF a los usuarios que desconocen los significados suplementarios utilizados por esos usos diatópicos.

La polisemia es un fenómeno muy frecuente. ¿Qué sucede en la fraseología? En el caso de las UF que estamos analizando, podemos decir que se han recopilado actualmente 13.635 casos de polisemia. De estas, 8.979, es decir el 66% de los casos se dan con CVF del EspPC y el 34% entre CVF del EspHisp. Así, por ejemplo:

- a. La expresión *comerse las uñas*, viene recogida en el DRAE y en el DUE con varios significados que nada tienen que ver con el significado que recoge el *Diccionario del español usual en México* equivalente a no tener dinero (ver tabla 3).

CVF comerse las uñas	DRAE	DUE	DEUEM
mórderselas o cortarlas con los dientes (a veces por nerviosismo)	+	+	-
en señal de disgusto	+	+	-
estar muy distraído, pensativo	+	-	-
No tener dinero	-	-	+

Tabla nº 5

- b. La LV *bañarse en agua de rosas*, aparece en el DUE con el siguiente significado (alegrarse de algún mal ajeno porque se obtiene con él alguna satisfacción de amor propio o alguna ventaja), y en el DdAm con otros muy diferentes: (1. Sentirse alguien muy orgulloso por el éxito de un ser querido, Ecuador, Guatemala, Venezuela); (2. Disfrutar de bonanza económica, Ecuador, Guatemala, Venezuela).
- c. La LV *besar el suelo*, aparece en el DRAE y en el DUE; (1. caerse estrepitosamente al suelo) y en el DUE; (2. pedir perdón, arrodillarse ante alguien para suplicar, pedir perdón).
- d. La LV *brincar la talanquera*, aparece en el DdAm con las siguientes definiciones: (1. cambiar de ideología, bando o partido por conveniencia personal, Venezuela), (2. vencer una dificultad muy grande, Venezuela); 3. (escapar de su casa una mujer con un hombre, Venezuela); 4. (morir(se), dejar de vivir una persona, Venezuela).

El análisis pormenorizado de los 13.635 casos de polisemia nos ha permitido extraer tres grandes categorías en la variación del significado.

- La primera es aquella en la que todos los significados pertenecen al EspPC²⁴. Se trata de la categoría más frecuente con 8.174 entradas, es decir un 60% de los casos; (ejemplo c).
- La segunda es aquella en la que algunos significados pertenecen al EspPC y al EspHis; (ejemplos a y b). Se trata de la categoría menos frecuente con 1.254 entradas, con un 10% de los casos.
- La tercera es aquella en la que todos los significados pertenecen al EspHis (ejemplo d). Se trata de la segunda categoría más frecuente con 4.128 casos y un 30% de los casos

8. CONCLUSIÓN

Las CVF del EspHis, al igual que habíamos observado con las CVF del EspPC en Moggorrón 2010a, son menos fijas que su nombre y su pertenencia a las UF²⁵, lo dejan entrever. El análisis de las 15.000 CVF hispanoamericanas presentes en la BD de 41.000 CVF, nos permite extraer unas conclusiones prácticas al amparo de números ejemplos. A saber:

24 Recordemos que las CVF del EspPC se usan a menudo en las dos orillas del Atlántico, pero que los diccionarios españoles recogen muy pocas acepciones del EspHis y que los diccionarios hispanoamericanos incorporan por lo general CVF de su país. Hemos recopilado, hasta la fecha, unas 200 CVF en diccionarios hispanoamericanos que también pertenecen al EspPC.

25 Caracterizadas principalmente por su fijación.

- La estructura sintáctica de las CVF de EspHisp pertenece plenamente al español normativo.
- Existen tres tipos de formación de CVF en EspHisp:
- Todos los componentes pertenecen al español (95%).
- Uno de los componentes pertenece a lenguas precolombinas (4%).
- Uno de los componentes pertenece a una lengua internacional (1%).
- Las fórmulas de variación de las CVF hispanoamericanas, (independientemente de la tipología de los componentes formativos), siguen los mismos modelos que las CVF del EspPC, a saber, variación ortográfica, sintáctica, léxica, paradigmática.
- Ya se han detectado 3.350 CVF del EspHisp con algún tipo de variación de los componentes gramaticales, número que aumentará conforme el análisis de la BD vaya avanzando.
- En las CVF del EspPC las variaciones más numerosas se producen, por este orden, entre verbos y después sustantivos mientras que en las variaciones de las CVF del EspHisp las variaciones invierten este orden siendo más numerosas las variaciones sustantivales que las verbales.

Otro tipo de variación frecuente, observado en la BD, atañe a la variación significacional que da lugar a CVF polisémicas. En la polisemia, el tamaño de la variación polisémica indica que se trata de un fenómeno mucho más importante de lo que podría parecer con otras tres tipologías que afectan actualmente a más de 13.630 entradas de las que 4.720 pertenecen al EspHisp. Los resultados muestran que, en Hispanoamérica se dan muchos más casos de variación significacional entre las CVF que se han creado ad hoc allí que con CVF pertenecientes al EspPC, fenómeno debido con toda seguridad a la proximidad cultural de los fenómenos tratados. Convendría hacer estudios posteriores que muestren qué verbos y sustantivos son los que dan lugar a más variaciones.

La gran frecuencia numérica de los distintos tipos de variación expuestos en este trabajo, conlleva insistir en la necesidad de elaborar herramientas léxico-terminológicas que permitan no solamente a los usuarios lingüísticos y traductores consultar todos y cada uno de estos casos, sino también a las tecnologías del procesamiento del lenguaje natural usar recursos más completos que permitan desambiguar problemas existentes de cara a que una mayor cantidad de UF existentes puedan ser reconocidas y transferirse acertadamente en otro idioma.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Anscombre, J.C & Mejri, S. (eds) (2011). *Le figement linguistique: la parole entravée*. Honoré Champion. Paris.
- Bally, C. (1909 = 51). *Traité de stylistique française*. Vol 1.1951. Klincksieck. Paris.
- Carneado Moré Z. & Tristá Pérez A.M. (1985). *Estudios de fraseología*. La Habana, Academia de Ciencias de Cuba.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid. Gredos.
- Corpas Pastor, G & Mena Martínez, F. (2003). “Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española”. En *ELUA*, 17, Alicante. 2003 pp 181-201.
- Gadet F (2003). *La variation sociale en français*, Paris/Gap: Ophrys.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Estudio de locuciones. Anthropos. Barcelona.

- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Ophrys, Gap-Paris.
- Gross, M. (1982). «Une classification des phrases figées du français». En *Revue Québécoise de Linguistique*, 11.2. Montréal. pp.151-185.
- Gross M. (1985). «Sur les déterminants dans les expressions figées», *Langages n° 79*, Paris, Larousse. pp. 89-117.
- Gross M. (1988). «Les limites de la phrase figée», *Langages n° 90*. Paris. Larousse. pp 7-22.
- Jespersen, O. (1924). *Philosophy of Grammar*. Routledge Library editions. London.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual : análisis formal y léxico-semántico*. Tesis doctoral.
- Labov, W. (1972): *Sociolinguistic Patterns*, Oxford : Blackwell.
- Lamiroy, B; Leclère, C; Klein, JR; Labelle, J. (2003). «Les expressions verbales figées dans quatre variétés du français. Le projet BFQS». *Cahiers de Lexicologie 83*. Paris : Champion. pp. 153-172.
- Mejri, S. (2014). «Possibles de langues, possibles de discours: entre (dé)figement et traduction». En Mogorrón Huerta & Mejri, S (eds): *Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización*. Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. (2010a). «Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles». En *Linguisticae Investigationes XXXIII 1*. pp.86-152.
- Mogorrón Huerta, P. (2010b). «Estudio contrastivo lingüístico y semántico de las construcciones verbales fijas diatópicas mexicanas/españolas». En *Quaderns de filologia*. Valencia. XV, pp.179-199.
- Mogorrón Huerta, P. (2014). «Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios». En *Year Book of Phraseology n° 5*. (Colson, J-P (ed), pp.123-144.
- Mogorrón Huerta, P. (2015). «La variation dans les Constructions Verbales Figées de l'espagnol d'Amérique». En *Linguisticae Investigationes 38 2*, pp.276-301.
- Mogorrón Huerta, P. (2018): «la influencia de las lenguas indígenas precolombinas en las UF del español». En Mogorrón Huerta, P.; Albaladejo Martínez, J.A. (eds) (2018). *Fraseología, Diatopía y traducción / Phraseology, Diatopic variation and Translation*. Jonhn Benjamins Publishing Company. Colección IVITRA Research in Linguistics and Literature, vol n° 17, pp 94-109.
- Montoro Del Arco, E. (2004). «La variación fraseológica y el diccionario». En *De Lexicografía*. Institut Universitari de Lingüística aplicada. Barcelona, pp.591-604.
- Ortega Ojeda, G. & González Aguilar, M.I. (2005). «En torno a la variación de las unidades fraseológicas». En R. Almela; E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.): *Fraseología Contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*. Murcia, Univ. Murcia Servicio de publicaciones, pp. 91-109.
- Penades Martínez, I. (2014). «Variación no marcada/variación marcada en las locuciones: implicaciones para la traducción». En Mogorrón Huerta & Mejri, S (eds) : *Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización*. Universidad de Alicante. In Mogorrón Huerta & Mejri, S (eds) : *Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización*. Universidad de Alicante.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). «Aspectos de fraseología teórica española». Valencia. En *Cuadernos de Filología XXIV*, anejo XXIV.
- Wotjak Gerd (1998). «¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?». En Wotjak, G (ed) (1998). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt Vervuert – Madrid. Iberoamericana. pp.307-321.
- Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Tübingen: Max Hueber.

Diccionarios y corpus textuales

- AR = Dictionnaire des expressions et locutions figurées. (1979). (+ index final 1982). Rey, A, & Chantreau, S. Paris: Larousse.
- CORDE = Corpus diacrónico del español. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- CREA = Corpus de referencia del español actual. <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- DDA = Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina – Español de España. (2000). Madrid: Gredos.
- DDAM= *Diccionario de Americanismos*. (2010). Santillana.
- DDMexicanismos= *Diccionario de Mexicanismos*. (2010). Siglo XXI: Academia Mexicana de la Lengua
- DEUEM = Diccionario del español usual en México. (1996). México: El colegio de México. <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/35716130101359941976613/index.htm>
- DFDEA = Diccionario fraseológico documentado del español actual. Aguilar lexicografía. (2004). Madrid.
- DFDHA = Diccionario fraseológico del habla argentina. (2010). María Gabriela Pauer, M., & Barcia, P. L.
- DHDA = *Diccionario del habla de los argentinos*. (2003). Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, Espasa Calpe.
- DRAE = *Diccionario de la Real Academia*. (1992). *Española: (vigésimo primera edición)*, Madrid: Ed Espasa-Calpe. DRLE
- Dtemático = Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española. Gredos Sevilla Muñoz, J., & Cantera De Urbina, J. (2004).
- DUE = Moliner, M. (1977) (1988) (1999). Diccionario de uso del español, 2 tomos. Madrid: Gredos.
- Espasa = Diccio@ario Espasa 2.0 Diccionario de la lengua española. Diccionario de sinónimos y antónimos.
- González, J. L. (1990). *Dichos y proverbios populares*. Madrid: Edimat.
- LARBI = García-Pelayo, R. Y. J. T. (1993). Larousse moderno français-espagnol español-francés, 1a ed. 1967. Paris: Larousse.
- GR = Le Grand Robert. (2001). Version CD-Rom du Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 1964, par P R et (A. Rey, H. Cottez, J. REY-DEBOVE), vol. 1. Paris: Société du nouveau Littre. (PR).

